

Les dictionnaires scolaires bilingues français / italien¹

JACQUELINE LILLO
Università di Palermo

Notre objectif est de présenter un panorama de la lexicographie scolaire français-italien dans une perspective essentiellement historique.

Une définition rigoureuse du syntagme “dictionnaire scolaire” (ou “dictionnaire pédagogique”), est particulièrement ardue mais nécessaire. À la différence du dictionnaire “pour tous”, ce type d’ouvrage vise essentiellement des enfants, adolescents et jeunes adultes aux divers niveaux de leur cursus scolaire, parfois même universitaire².

L’utilisation des adjectifs *scolaire*, *pédagogique* ou *d’apprentissage* est une question de mode et d’époque. Les premiers étaient “scolaires”, les derniers sont “d’apprentissage”. Aucun auteur, cependant, n’introduit le mot “pédagogique” dans son titre.

Les dictionnaires scolaires bilingues sont des outils de compréhension et de production interlinguistiques et interculturelles.

Leurs objectifs ne sont pas univoques et varient en fonction des gou-

¹ Les données présentées dans cet article ont été rendues possibles grâce au travail de tout le groupe de recherche pour la rédaction d’un répertoire bilingue des dictionnaires français / italien que nous dirigeons. Nous avons notamment utilisé les fiches rédigées par Antonella Amatuzzi, Annalisa Aruta Stampacchia, Monica Barsi, Stefania Bartoccioni, Claude Bisquerra, Nadine Celotti, Paola Cifarelli, Nadine Celotti, Paola Cifarelli, Simona Crola, Roberto Dapavo, Giulia D’Andrea, Annick Farina, Barbara Ferrari, Paolo Frassi, Hanife Güven, Marie-Christine Kok Escalle, Paola Labadessa, Marika Lo Nostro, Francesco Paolo Madonia, Anna Maria Mandich, Nicole Maroger, Marita Mattioda, Marie-France Merger, Nadia Minerva, Michela Murano, Carla Pellandra, Sergio Piraro, Laura Rescia, Federica Rollo, Micaela Rossi, Anna Schoysman, Filomena Vitale.

Les dates entre parenthèses à côté des dictionnaires d’un auteur représentent les dates du premier et du dernier dictionnaire retrouvés.

² Le nouveau système universitaire basé sur le nombre d’heures de cours, donc de crédits obtenus, a entraîné une “lycéalisation” des premières années d’études universitaires.

vernements et des programmes. Il existe des dictionnaires pédagogiques pour une école d'élite et d'autres pour une école de masse. C'est aussi en fonction de ce paramètres que les contenus des dictionnaires pédagogiques varient au cours des décennies. Les stratégies des auteurs et des maisons d'éditions se modifient en fonction des indications ministérielles et du public.

On ne peut pas parler de dictionnaires pédagogiques sans une extension de la scolarisation qui nécessite un État et une société démocratiques. Ce ne sera pas le cas avant le XIX^e siècle.

De tout temps, les dictionnaires "portatifs", "portatiles", de poche (*tascabile*), monolingues (Pruvost 1999: 435) ou bilingues, sont utilisés par les élèves même lorsque l'éducation est encore un privilège réservé à une minorité. Il s'agit alors, pour ce qui est des bilingues, des Joseph Martinelli³, Ange Lauri (1810-1832), G. Hamonière (1819), Jean-Philippe Barberi (1826-1850), Chevalier Briccolani (1830-1860), Giuseppe Ruggieri (1836-1881)... François Alberti de Villeneuve⁴ destine à la jeunesse des collèges et des "séminaires" son *Dictionnaire françois-italien, composé sur les dictionnaires de l'Académie de France et de la Crusca [...]* (1785-1834) (Lillo 2007). Aujourd'hui encore, les "poches" sont portés en classe.

Le dictionnaire scolaire est "un sous-type dans l'organigramme des dictionnaires" (Boulanger 2005: 93). Il peut être en effet: général, de langue spécialisée (phraséologie, etc.), ou de spécialité; de format entier ou de poche.

Notre regard sur ce champ est cependant beaucoup plus restrictif que ne le conçoit l'ensemble de la littérature spécialisée dans ce domaine.

Quels manuels inclurons-nous dans cette catégorie?

Ceux qui déclarent explicitement que le public visé est, avant tout et essentiellement, un public scolarisé. On tiendra compte des intentions des auteurs et des éditeurs et non du contenu.

Sont donc considérés comme "scolaire" ou "pédagogique" tous ceux

³ Le deuxième public concerné par le dictionnaire (1788-1843) de Martinelli est scolaire. Il déclare que les écoles trouveront [...] dans la modicité de son prix, *avantage de remplacer les grands dictionnaires que la cherté ne leur permet pas de se procurer. L'on pourrait même avancer que ces livres volumineux sont communément plus nuisibles qu'utiles aux commençants, en ce qu'ils leur font perdre beaucoup de tems en fixant leur attention sur des objets hors de leur portée, et qui les écartent de leur but principal* (1807: vii-viii, Paris, Bossange, Masson et Besson).

⁴ Nice 1737-† Lucques 1801.

qui ont le mot “scolaire” dans le titre ou qui en indiquent clairement l’usage scolaire. Ainsi Ronna (1836) déclare dans les titres de certaines éditions de son dictionnaire que celui-ci est à *l’usage des maisons d’éducation des deux nations* [et] *rédigé sur les travaux de feu G. Biagioli auteur des commentaires historiques et littéraires sur Dante, Pétrarque, etc* (tous les Ronna ne sont pas des scolaires). Pour Caricati (1896) nous avons: *Vocabolario Italiano-francese e francese-italiano ad uso delle scuole secondarie del Regno, compilato sulla scorta dei migliori lessicografici*; pour Gatti (1929): *Dizionario scolastico italiano-francese...*; pour Ghiotti, *Vocabolario scolastico delle lingue italiana e francese*; pour Luigi de Anna (1950): *Terminologia commerciale italiana-francese ad uso delle scuole di commercio e dei commercianti, industriali, banchieri, viaggiatori, professionisti, ecc.*; pour Bianchi Dubois (1956): *Piccolo Dizionario Commerciale Italiano-Francese e vice-versa (Ad uso delle scuole di avviamento commerciale)* etc.

Certains paratextes ne laissent aucun doute sur les intentions de l’auteur: Calogero (1952-1964) fait ses recommandations aux élèves après la présentation de son ouvrage (*Agli alunni per l’uso del vocabolario*); Grimod (1977) déclare que l’œuvre est essentiellement destinée aux élèves des lycées et collèges⁵...

Sont aussi inclus dans cette catégorie tous ceux qui sont publiés par les maisons d’éditions spécialisées: Ciro Galpinozzi (1875) est publié par la *Libreria editrice d’educazione e istruzione di Paolo Carrara* de Milan, Bruno Adriano Paoli (1964) sort aux *Edizioni scolastiche Bruno Mondadori* (Milan), Ada Duse (1970-1990) dans la *Biblioteca scolastica Bignami* (Milan), Emolumento (1972-1989) chez *Arnaldo Mondadori Editore per la scuola* (Milan).

En revanche, nous excluons les dictionnaires “classiques” de Morlino et Roujoux⁶ parce que, dans ce cas, ils ne se réfèrent pas explicite-

⁵ [...] prevalentemente destinata agli studenti della scuola media e secondaria (Préface).

⁶ *Dictionnaire Classique Italien-Français rédigé d’après les Dictionnaires de l’Académie de la Crusca, de l’Abbé Alberti de Villeneuve, de Cormon et Manni, de Veneroni, de Martinelli, etc., et ceux de l’Académie Française, de Ch. Nodier et de Verger, de Boiste, de Gattel, de Restaut, etc., comprenant les principaux Termes techniques de Marine, Jurisprudence, Chimie, Physique, Botanique, Médecine, Anatomie, Architecture, et en général de toutes les Sciences et des Arts; les acceptions des mots au propre et au figuré; des définitions nouvelles, une Synonymie complète, les phrases et les expressions proverbiales les plus usitées, des Tableaux raisonnés des conjugaisons des Verbes tant réguliers qu’irréguliers, des Vocabulaires de*

ment à un public d'apprenants⁷. D'autres cas douteux ne sont pas inclus, là où l'on décrit un public tellement vaste que tout le monde est visé. Ainsi Pierre (et Denise) Rouède (1965-1969) dont l'*ambition* est de *servir d'instrument de travail au plus grand nombre, aux lycéens, aux étudiants, à tous ceux qui, par goût ou par nécessité, veulent se tenir au courant des nouveautés littéraires, scientifiques et techniques...* (1965: IV) ou encore les Margueron / Folena, Scevola Mariotti, et Garzanti. Enfin, nous excluons aussi les nomenclatures thématiques très en vogue jusque dans les années 1970.

Ainsi si le *Vocabolario* [...] de Vincenzo Ferrante (1960-1966) est un scolaire, son *Dizionario moderno* [...] de seconde génération, repris par Ernesto Cassiani (1974-1991), est plus général et inclut lui aussi tous les publics⁸. Cette modification est symptomatique des changements en cours à cette date.

Certains auteurs produisent des scolaires et des généraux: Enea Balmas, Pietro Bianchi, Carlo Dompé...)

Auteurs et nombre d'éditions⁹

D'une façon générale les auteurs de ces scolaires sont des enseignants: Dompé, Ghiotti...et non des lexicographes de profession. On remarque d'ailleurs un certain nombre de "solistes" qui, à côté des grands noms (Ghiotti, Dompé, Caricati...), ne publient qu'un, ou maxi-

Géographie, de Noms propres, etc., et plus de cinq mille mots de la langue usuelle, omis dans la plupart des Dictionnaires de ce genre.

Dizionario classico francese italiano composto su' dizionari dell'Accademia di Francia, di C. Nodier e Verger, Laveaux, Boiste, Gattel, Restaut, ecc. su' dizionari dell'Accademia della Crusca, dell'abate Alberti di Villanova, di Cormon, Manni, Veneroni, Martinelli ecc.; contenente i principali termini tecnici di navigazione, giurisprudenza, chimica, fisica, notomia, medicina, botanica, architettura, e generalmente tutti i termini delle scienze e belle arti, il senso delle parole al proprio ed al figurato; definizioni nuove; la sinonimia intiera; le frasi e locuzioni proverbiali più usate; tavole ragionate, delle coniugazioni de' verbi regolari ed irregolari; vocabolarj di geografia, de' nomi proprii ecc., ed incirca cinquemila voci usuali, omesse nella maggior parte de' dizionari di questo genere. Paris, Librairie classique-élémentaire de Bélin Mandar, première édition de 1832 (six éditions de 1832 à 1852).

⁷ *Un dictionnaire classique est [...] par définition destiné aux classes du collège, c'est-à-dire aux élèves de plus de onze ans en général* (Pruvost 2006: 29).

⁸ Le dictionnaire s'adresse aux élèves et étudiants mais aussi all'*uomo di cultura come a quello della strada, all'uomo d'affari e al professionista come al tecnico.*

⁹ Nous ne prendrons en compte que les dictionnaires effectivement compulsés par les différents membres du groupe de recherche. Malgré le nombre très élevé de bibliothèques visitées (plus de cinq cents), il est clair que nous n'avons pas tout retrouvé.

mum deux, dictionnaire(s): Prochet (1894), Oberlé (1895), Aquenza (1898), Borgogni / Pons (1938), De Anna (1950), Gioseffi (1958), Platy (1958), Tuninetti (1964), Rossi (1971), Michel (1990), Branca / Pasti / Tixi (1993), Gasparri (1994)....

Certains sont aussi auteurs de grammaires de succès pour l'enseignement des langues: Darchini, Ghiotti, Grimod, Dompé, Caricati, Monastier, Gatti, Oberlé (Minerva: 2003).

Les auteurs de dictionnaires scolaires bilingues sont, par ordre chronologique, en fonction de la date de première édition (Figure 1):

Antonio Ronna	1836-1897	13 éd.	(poche)
Ciro Galpinozzi (Cormon/Manni)	1875	1 édition	(poche)
Antoine Monastier	1876-1891	2 éditions	
Candido Ghiotti:	1890-1959 et s.d.	34 éd.	<i>Vocabolario scolastico...</i>
G.D. Prochet	1894	1 édition	<i>... nei Reggi Ginnasi e...</i>
M. Oberlé	1895	1 édition	<i>... à l'usage des instituts techniques</i>
Augusto Caricati	1896-1963	13 éd.	<i>...ad uso delle scuole...</i>
Giuseppe Aquenza	1898 et s.d.	2 éditions	
N. Gallarotti	1899	1 édition	<i>...ad uso delle scuole italiane</i>
Gaetano Darchini	1902-1964 et s.d.	12 éd.	<i>... Voc... per le scuole e per...</i>
P. Petrocchi	1921	1 édition	<i>Novo diz. Scolastico...</i>
Carlo Dompé	1926-1959	6 éditions	<i>Voc. (scolastico)</i>
G.M. Gatti	1928-1935	3 éditions	<i>... Scolastico...</i>
Francesco Grimod	1929-1970	9 éditions	
M. Borgogni S. Pons	1938	1 édition	
A. Caricati, Sc. Mariotti	1938-1964	3 éditions	<i>...commerciale, fraseologico ad uso degli studenti</i>
Luigi De Anna	1950	1 édition	<i>Terminologia commerciale ad uso...</i>
Candido Ghiotti	1950-1973	4 éditions	<i>Il piccolo...</i>
Giorgio Calogero	1952-1964	4 éditions	
Guido Gioseffi	1958	1 édition	
Vincenzo Platy	1958	1 édition	<i>Petit dict. du lang. tech. à l'usage ...</i>
A. Ropa, A. Dubois	1958	1 édition	<i>Piccolo diz. Tecnico[...] ad uso delle</i>
Anton S. De Vercellis	1958-1964	2 éditions	<i>... per le scuole medie inferiori e di avviamento professionale</i>
Pietro Bianchi A. Dubois	1959-1963	2 éditions	<i>...commerciale ad uso delle scuole di scuole professionali industriali)</i>
Vincenzo Ferrante	1960-1966	3 éditions	<i>...fraseologia,... lingua viva, termini tecnici e commerciali</i>

Bruno Adriano Paoli	1961-1994	4 éditions	<i>Dizionario moderno it-fr</i>
Marisa Tuninetti	1964	1 édition	
Ada Duse	1970-1973	2 éditions	<i>Diz. fraseologico commerciale</i>
Enea Balmas	1971-1979	3 éditions	<i>Piccolo vocabolario francese</i>
A. Rossi	1971-1978	2 éditions	<i>Mon premier dictionnaire...</i>
Vincenzo Emolumento	1975-1989	4 éditions	<i>Dizionario commerciale</i>
C. Caputo, P. Jannini	1978-1987	2 éditions	<i>Voc. Commerciale</i>
Alain Michel	1990	1 édition	
Branca / Pasti / Tixi	1993	1 édition	<i>Diz. Illustrato Walt Disney. 1000 parole</i> ¹⁰
Domenico Gasparri	1994	1 édition	
Michèle Fourment	1998	1 édition	<i>Dizionario di apprendimento DAF</i>

Aucun auteur n'a eu le succès ni la longévité de Ghiotti. Son *Scolastico* est un abrégé de son *Comparativo*. *Il Piccolo* est à son tour une réduction de son *Scolastico*. Nous sommes incapables de donner le nombre exact des Ghiotti en circulation depuis la date de première édition du *Scolastico* (1890) parce qu'un bon nombre est sorti sans date et que le quantième des éditions du *Scolastico* semble parfois on ne peut plus fantaisiste (90^e, 123^e, 38^e réimpression de la XXV^e édition, ...). Les éditions de Ghiotti postérieures aux *Scolastico* et *Piccolo* ne peuvent plus être considérées comme "scolaires" (selon notre définition).

Loin derrière lui nous trouvons Caricati (avec ou sans Mariotti) qui réalise un score intéressant (16). Après, par ordre décroissant de 13 à 4 éditions retrouvées, nous avons Ronna, Darchini (Gaetano et Lucifero), Grimod, Dompé, Calogero, Emolumento, Paoli et Gatti.

Dans l'état actuel de nos connaissances, plus de la moitié des auteurs (54 %) publient 1 ou 2 dictionnaires. Ce pourcentage élevé peut s'expliquer par le fait que des enseignants veulent faire profiter le public de leur expérience mais manquent en fait des compétences nécessaires car on ne s'improvise pas aussi facilement lexicographe. Leurs ouvrages sont parfois d'un niveau peu satisfaisant.

La diffusion des éditions

La diffusion des dictionnaires, ciblés sur un public scolaire, commence dans les années 1830 (voir *Figure 2*). Ce sont des ouvrages au format "poche" qui illustrent parfaitement la "lexicologie de réduction"

¹⁰ Boulanger introduit les dictionnaires pour enfants dans les dictionnaires pédagogiques.

(Jean Pruvost cite De Wailly:) “renfermant beaucoup de choses dans un cadre très resserré”. C’est l’époque des Antonio Ronna pour les bilingues. L’instruction se développe en France et en Italie (plus au Nord qu’au Sud, comme l’on sait) mais c’est encore un privilège réservé aux élites.

En Italie, la loi Casati (1859-60) n’a, en aucune manière, stimulé la production de dictionnaires scolaires. On sait qu’alors le français est essentiellement enseigné dans des écoles ou instituts techniques qui recueillent une population scolaire d’extraction sociale moyenne-basse avec peu de moyens financiers.

Boselli, en 1889, introduit l’enseignement facultatif du français au gymnase, enseignement qui deviendra obligatoire en 1892, sous le ministère Villari, de la troisième à la cinquième année, à raison de trois heures par semaines (Bochicchio 1993: 20-21).

En 1896, la loi Gianturco institue l’école complémentaire (cours inférieur de l’école normale), le français est alors introduit dans le cursus d’études des maîtres.

Les effets de ces lois et l’intérêt grandissant pour les études modernes, de même qu’une amélioration des conditions socio-culturelles de la population permettent une augmentation progressive de la diffusion des dictionnaires.

En 1923, la réforme Gentile se propose de développer l’enseignement des langues étrangères en les introduisant dans toutes les classes de l’école secondaire de premier degré (*scuola complementare*, *ginnasio*, *istituto tecnico*, *istituto magistrale*, lycée scientifique et dans les lycées pour jeunes filles, avec, bien sûr, une certaine diversification en fonction des cursus. Cela provoque à nouveau une flambée des publications. Le français n’est pas considéré comme une matière formative ou culturelle mais seulement utilitaire: pour lire un texte scientifique ou soutenir une conversation (Mandich 2002: 18). Il n’est pas enseigné dans les lycées classiques et les *istituti magistrali*.

En 1939, la *Carta della scuola* du ministre Bottai élimine l’enseignement des langues modernes du premier degré du secondaire et de la plupart des instituts professionnels. Pour le secondaire supérieur, la réforme n’est jamais rédigée.

Avec la fin de la guerre, le débat sur la nécessité démocratique de donner huit années d’études communes à tous les enfants est âprement discutée.

Dans les années 50 et 60 du XX^e siècle, les établissements secondaires d’instruction technique enregistrent une forte augmentation du nom-

bre des inscrits (retombées du baby boom de l'après-guerre); le français est la première langue étrangère. Il est enseigné dans presque tous les établissements: *istituto tecnico agrario, per geometri, commerciale, per il turismo, per periti aziendali, nautico, aeronautico, femminile* (ce dernier disparaîtra rapidement), à l'exception de *l'istituto industriale* où l'on enseigne l'anglais.

Finally, in 1962 is voted the law on the unique college, compulsory and free (*scuola media unificata*), eliminating of the sort the two existing branches, the first for the children destined to continue their studies and the other, for the young who must enter very early in the professional life. The concepts of linguistic education and of communicative functionality find their appearance. French plays an important role. The official statistics give, for the years 1959-60, 1.300.000 pupils for the two post-elementary branches, divided in equal way: 50% for the one and for the other. In 1964, only two years after the reform, the enrolled are 1.732.000!

However, in the 80s the teaching of English imposes itself with force at all levels. One notices a reduction of the number of enrolled pupils in the French courses and, consequently, a diminution of the number of posts of teachers and of classes of French. It is clear that this decline of French is found at the level of the number of editions.

The publishers can no longer have as a unique target, for their dictionaries, the pupils of a language whose learning is in loss of speed. They are therefore obliged to diversify their publics¹¹.

Les éditeurs

The following table gives the names of the different publishers who have published pedagogical dictionaries.

Antonio Ronna	1836-1897	Hingray. Fourault	Paris
Ciro Galpinozzi	1875	Libreria editrice d'educazione e istruzione di Paolo Carrara	Milan
Antoine Monastier	1876 1891	Ermanno Loersher	Turin, Florence, Rome

¹¹ *Il nuovo dizionario francese /italiano de Garzanti* (1^{ère} éd. 1984) (type poche grand format) est publié pour “venire incontro alle esigenze di chi, per lavoro, studio o semplice informazione, [...] sentisse il bisogno di uno strumento agile”. Il continue: “Sempre pensando a una destinazione scolastica, si è posta una particolare cura nelle annotazioni di tipo grammaticale [...] e fonetico [...] e si è provveduto a semplificare la struttura delle voci ripartendole in sezioni contrassegnate da numeri”.

Candido Ghiotti	1890-1959 et s.d.	Petrini	Turin
Prochet	1894	Clausen	Turin, Palerme
M. Oberlé	1895	Paggi	Firenze
Augusto Caricati	1896-1963	Tipografia e Libreria Salesiana	S. Pier d' Arena
		SEI	Turin
Aquenza	1898 et s.d.	B.G.Teubner	Leipzig
Gallaroti	1899	Paravia	Turin, Rome, Milan, Florence, Naples
Gaetano (et Lucifero) Darchini	1902-1926	Vallardi	Milan
Petrocchi	1921	Trèves	Milan
Carlo Dompé	1926-1959	Paravia	Turin
G.M.Gatti	1928-1935	Stabilimenti Poligrafici Riuniti	Bologne
Francesco Grimod	1929-1970	Soc. editrice Dante Alighieri	Milan, Rome, Naples,...
Borgogni, Pons	1938	Casa Editrice Poliglotta	Roma
Caricati / Mariotti	1938-1964	Signorelli	Milan
Luigi De Anna	1950	Sansoni	Florence
Giorgio Calogero	1952-1964	Sansoni	Florence
Gioseffi	1958	Smolars	Trieste
Vincenzo Platy	1958	Palumbo	Palerme
A. Ropa, A. Dubois	1958	Sirio	Bologne
Anton S. De Vercellis	1958-1964	Aristea	Milan
P. Bianchi, A. Dubois	1959- 1963(?)	Sirio. Paccaganella	Bologne
Vincenzo Ferrante	1960-1966	SEI	Turin
Bruno Adriano Paoli	1961-1994	Edizioni scolastiche B. Mondadori	Milan
Marisa Tuninetti	1964	Mondadori	Milan
Ada Duse	1970-1973	Biblioteca scolastica Bignami	Milan
Enea Balmas	1971-1979	Ghisetti e Corvi	Milan
A. Rossi	1971, 1978	Giunti Bemporad Marzocco	Florence
Vincenzo Emolumento	1975-1989	Arnaldo Mondadori Editore per la scuola	Milan
C. Caputo, P.A. Jannini	1978-1987	Le Monnier	Florence
Alain Michel	1990	Il Capitello	Turin
M. Branca, A. Pasti, A. Tixi	1993	The Walt Disney Company Italia	Milan
Gasparri	1994	Garzanti	Milan
Bruno Adriano Paoli	1961-1994	Edizioni Scolastiche Mondadori	Milan
Michèle Fourment	1998	Paravia	Turin

Le premier bilingue pour “*per i più giovani*” de Marisa Tuninetti date de 1964. A. Rossi en 1771 publie *Mon premier dictionnaire* [...], de 810 pages et avec des planches en couleurs. Le premier dictionnaire “d’initiation”, qui s’adresse spécifiquement à un public d’enfants (6-10 ans), date de 1993 (Marzia Branca, Anna Pasti, Antonella Tixi, *Dizionario illustrato Walt Disney 1000 parole francese-italiano*, Milan, The Walt Disney Company Italia). On note donc un retard certain par rapport à la lexicographie monolingue.

À part les Ronna (début XIX^e), publiés en France, et Aquenza, en Allemagne, les dictionnaires pédagogiques français / italien sont essentiellement publiés en Italie ce qui s’explique par le fait que le nombre d’élèves de français en Italie est beaucoup plus important que le nombre d’élèves d’italien en France. Petrocchi, par exemple, a été retrouvé dans la bibliothèque Méjanes d’Aix-en-Provence, les Ghiotti étaient aussi très répandus en France. Petrini a publié tous les Ghiotti et nous pouvons donc considérer Turin comme la capitale du dictionnaire scolaire. Mais Milan a aussi une intense activité. Florence et Bologne suivent bien derrière.

Caractéristiques générales

Le dictionnaire pédagogique étant un manuel scolaire¹² au même titre que les autres manuels, il doit être facilement transportable, maniable. Son prix doit être obligatoirement contenu pour permettre sa diffusion car c’est en fait le livre que les familles évitent en premier d’acheter¹³. Il sera donc, dans la presque totalité des cas, de dimensions réduites (le plus souvent pour ce qui est du nombre de pages) et, pour ce qui est du papier et de la typographie, de qualité parfois modestes.

Le dictionnaire pédagogique veut simplifier. Cet objectif ne concerne pas forcément le contenu mais aussi la méthodologie d’exposition, de présentation. Petrocchi (1921), qui abreuve de lemmes désuets et même archaïques les usagers de son dictionnaire, les différencie nettement en introduisant une ligne horizontale qui coupe la page en deux, le présent et le passé. Ghiotti, Caricati veulent aider les élèves dans le choix des différentes acceptions en donnant toujours en premier l’acception la plus commune¹⁴.

¹² Boulanger (2005: 94) parle de *dictionnaire “manuel”*.

¹³ Préface de Ghiotti de la première édition du *Scolastico* (1890). Il réduit les dimensions de son *Dizionario Comparativo* afin de rendre abordable l’achat: “il costo, adatto alla borsa della generalità degli alunni...”.

¹⁴ “[...] è parso necessario mettere come prima traduzione di ogni vocabolo, il vocabolo corrispondente nell’accezione più comune, affinché l’inesperto lo abbia

Il veut expliquer rendre plus clair, plus compréhensible par l'utilisation de discriminateurs de sens et de gloses descriptives:

Creanza (per civiltà e per educazone) politesse, civilté; éducation.

Credenza: (armadio dove si pongono le cose da mangiare) buffet, garde manger.

Le dictionnaire pédagogique veut préserver l'intégrité morale de l'enfant / adolescent; il évite donc tous les mots triviaux, vulgaires ou ayant des connotations sexuelles¹⁵.

Il se veut correctif, signalant non seulement ce qui doit être dit mais aussi ce qu'il faut éviter, barbarismes, faux-amis ou gallicismes¹⁶.

Il est attentif aux différents lois, arrêtés, circulaires, etc qui régissent la vie scolaire. Ghiotti, Darchini, Caricati se réfèrent à la circulaire du ministre de l'Education nationale, aux instructions des différents recteurs sur les modifications orthographiques, grammaticales et syntaxiques approuvées par l'Académie française du 26 février 1901. Chanoux (Ghiotti) est respectueux des indications de la commission sénatoriale pour l'Education nationale du 1^{er} décembre 1927 qui recommande de "revenir à la méthode étymologique qui montre le mot latin derrière le mot français" (Préface de 1928). (Cependant, malgré ces recommandations, seuls Petrocchi et Ghiotti, ce dernier pendant une certaine période, introduisent l'étymologie de certains mots).

Ils sont dans l'ensemble peu intéressés par la grammaire. On note l'absence totale de résumé grammatical chez Ronna, Caricati, Ghiotti... Parfois les règles de formation des verbes réguliers et /ou irréguliers sont exposées, mais guère plus. Ce qui est logique car les élèves ont certainement un manuel de grammaire à leur disposition... et peut-être du même auteur que le dictionnaire! Il y a cependant des exceptions. Par exemple, Calogero, sans présenter de résumé grammatical dans le paratexte, donne une large place à la grammaire dans les entrées.

subito sott'occhio, e riportare più avanti le accessioni meno frequenti" (*Scolastico*, Préface de Chanoux à la 99^e édition de 1928)

¹⁵ "[...] è in omaggio alla educazione, che nel mio Vocabolario scolastico non trovano posto, nonché le voci disoneste, neanche quelle soverchiamente triviali, di cui ben può essere purgato il Vocabolario, senza riuscire perciò, deficiente ed incompleto" (Caricati, "Préface", première édition 1890).

¹⁶: "[...] con particolare indicazione [...] delle voci errate, improprie o straniere da fuggirsi" (Ghiotti). Caricati (1896) déclare qu'il met en évidence les mots et les façons de dire "errati e ineleganti" à côté des formes exactes (même si Monica Barsi dit ne pas les avoir trouvés). Calogero: *I francesismi in uso da noi presso i mal parlanti hanno il loro corrispondente italiano* ("Presentazione").

Tous sont en un seul volume à la seule exception de certaines éditions de Ghiotti (le *Scolastico* et *Il piccolo Ghiotti* qui est un abrégé du précédent) qui sont en deux volumes.

Le dictionnaire scolaire est normalement de dimensions réduites mais, contrairement à ce que l'on pense généralement, ce ne sont pas des abrégés de dictionnaires généraux plus touffus. Caricati, Darchini, Gatti, Dompé, Bianchi-Dubois, Ferrante, etc., n'ont tous publié que des scolaires. Font exceptions uniquement Ronna, Ghiotti, Galpinozzi qui reprend Cormon et Manni, De Vercellis qui publie son *Piccolo...* pour les collèges et instituts techniques, et Petrocchi, auteur d'une encyclopédie italienne.

Les dictionnaires qui ne sont pas de langue de spécialité (de commerce notamment), ou pour enfants, tendent à l'encyclopédisme et insistent sur l'aspect culturel. Soit l'auteur propose des nomenclatures de noms propres, historiques, géographiques, mythologiques dans des listes séparées (Ronna) soit ils insèrent les noms propres et parfois aussi les adjectifs correspondants dans la nomenclature générale. Ce n'est cependant pas une règle générale.

Les dictionnaires du XIX^e n'ont pas recours aux illustrations. Les premières apparaissent au XX^e, ce sont celles de Caricati (1911) dans son *Nuovissimo vocabolario illustrato...* On est donc bien en retard sur les dictionnaires de la Maison Larousse qui, dès 1878, introduisent des planches en pleine page et des illustrations dans les colonnes du dictionnaire. Les quelques dictionnaires bilingues pour enfants donnent bien sûr une large part aux illustrations. Aujourd'hui, même les dictionnaires généraux présentent une grande abondance d'illustrations. Au dire de la nouvelle génération, élèves comme étudiants, éduqués à l'image par le biais des BD et des médias audio-visuels, un dictionnaire sans illustrations manque de tout attrait.

Les exemples servent à illustrer, en contexte, les différentes acceptions des entrées et sont plus utiles que des gloses définitionnelles qui peuvent souvent dérouter les apprenants. Ces exemples sont, selon les auteurs, pris dans la langue vivante ou chez les grands auteurs.

C'est une erreur de penser que les dictionnaires scolaires évitent de présenter la langue littéraire. Au contraire, certains programmes prévoient l'enseignement des grands auteurs et ces manuels en tiennent compte¹⁷.

¹⁷ De Vercellis introduit un *Historique de la littérature française*.

Conclusion

Il n'existe pas un type standard de dictionnaire pédagogique mais différents types qui varient suivant les objectifs que se donnent auteurs, éditeurs, professeurs et institution scolaire.

La quantité de professeurs, auteurs de dictionnaires bilingues scolaires, qui publie un nombre très réduit de dictionnaires est frappante.

La notion de dictionnaire scolaire bilingue français / italien n'est plus porteuse comme dans les sept premières décennies du XXe. Le constat est différent pour la lexicographie pédagogique monolingue.

Le nombre plus important d'éditeurs italiens qui publient des dictionnaires pédagogiques, par rapport au nombre d'éditeurs français, illustre bien la dissymétrie existante entre le nombre d'apprenants d'italien en France et le nombre d'apprenants de français en Italie.

Aujourd'hui, les éditeurs de bilingues prennent difficilement pour cible le seul public scolarisé. Ils s'adressent à plusieurs catégories d'utilisateurs afin d'élargir leurs possibilités de ventes.

Bibliographie

Pour les titres exacts de tous les dictionnaires cités dans cet article, nous renvoyons au *Repertorio* mentionné ci-dessous pour ne pas surcharger outre mesure cette bibliographie.

BERRÉ M. (2006), "Les manuels scolaires dans l'histoire de l'enseignement des langues. Intérêt et limites des répertoires pour la constitution d'un domaine de recherche". In Lebrun M. et al. (dir.). *Le manuel scolaire d'ici et d'ailleurs, d'hier à demain* (Montréal, 11-14 avril 2006). Québec, Presses de l'Université du Québec.

BOCHICCHIO F. (1993), "L'enseignement de la langue française et le système scolaire italien de 1860 à 1913", in N. Minerva et C. Pellandra, *Pour une histoire de l'enseignement des langues étrangères: manuels et matériaux d'archives, Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* 12, décembre, 16-24.

BOULANGER J.-C. (2005): "Quelques figures du panthéon des dictionnaires scolaires modernes (1856-2005). In M. Cormier et A. Francœur dir., *Les dictionnaires Larousse. Genèse et évolution*. Collection Paramètres. Presses de l'Université de Montréal, 153-176.

DE MAURO T., LOMBARDO RADICE L. (1979), *I nuovi programmi della media inferiore*, Editori Riuniti. Paideia.

LAMBRECHTS C. (2005), "La conception éditoriale d'un dictionnaire pédagogique". In M. Cormier et A. Francœur, *Les dictionnaires La-*

- rousse. *Genèse et évolution*, Presses de l'Université de Montréal.
- LILLO J. (2007), "Les éditions des dictionnaires de François Alberti de Villeneuve (1737-1801)", in M. Colombo et M. Barsi, *Lexicographie et lexicologie historique du français. Bilan et perspectives*, Monza, Polimetrica International Scientific Publisher, 127-157.
- LILLO J. (à paraître), *Repertorio analitico dei dizionari bilingui francese / italiano*, Berne, Peter Lang.
- MACRON R. (1999), "L'école et le dictionnaire", in R. Galisson et J. Pruvost, *Vocabulaires et dictionnaires en FLM et en FLE. ÉLA Revue de Didactologie des langues-cultures*, 441-451.
- MANDICH A. M. (2002), *Repertorio di manuali pubblicati in epoca fascista (1923-1943)*, Bologne, Clueb, Heurisis Strumenti.
- MINERVA N. (2003), *Insegnare il francese in Italia. Repertorio di manuali pubblicati dal 1861 al 1922*, Bologne, Clueb.
- PRUVOST J. (1999), "Les dictionnaires d'apprentissage du français langue maternelle: deux siècles de maturation et quelques paramètres distinctifs", in R. Galisson et J. Pruvost, *Vocabulaires et dictionnaires en FLM et en FLE. ÉLA Revue de Didactologie des langues-cultures*, 435-440.
- PRUVOST J. (2005), "De Diderot à Pierre Larousse: un paysage lexicographique prémonitoire", in M. Cormier et A. Francœur, *Les dictionnaires Larousse. Genèse et évolution*, Presses de l'Université de Montréal, 49-57.
- PRUVOST J. (2006), "Les dictionnaires français monolingues d'apprentissage: une histoire récente et renouvelée", in *Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici*, Atti della seconda giornata di studio del CIRSIL (*Quaderni del CIRSIL 2, 2003*), Bologna, Clueb, 23-56.

Figure n°1

Nombre de dictionnaires pédagogiques par auteur

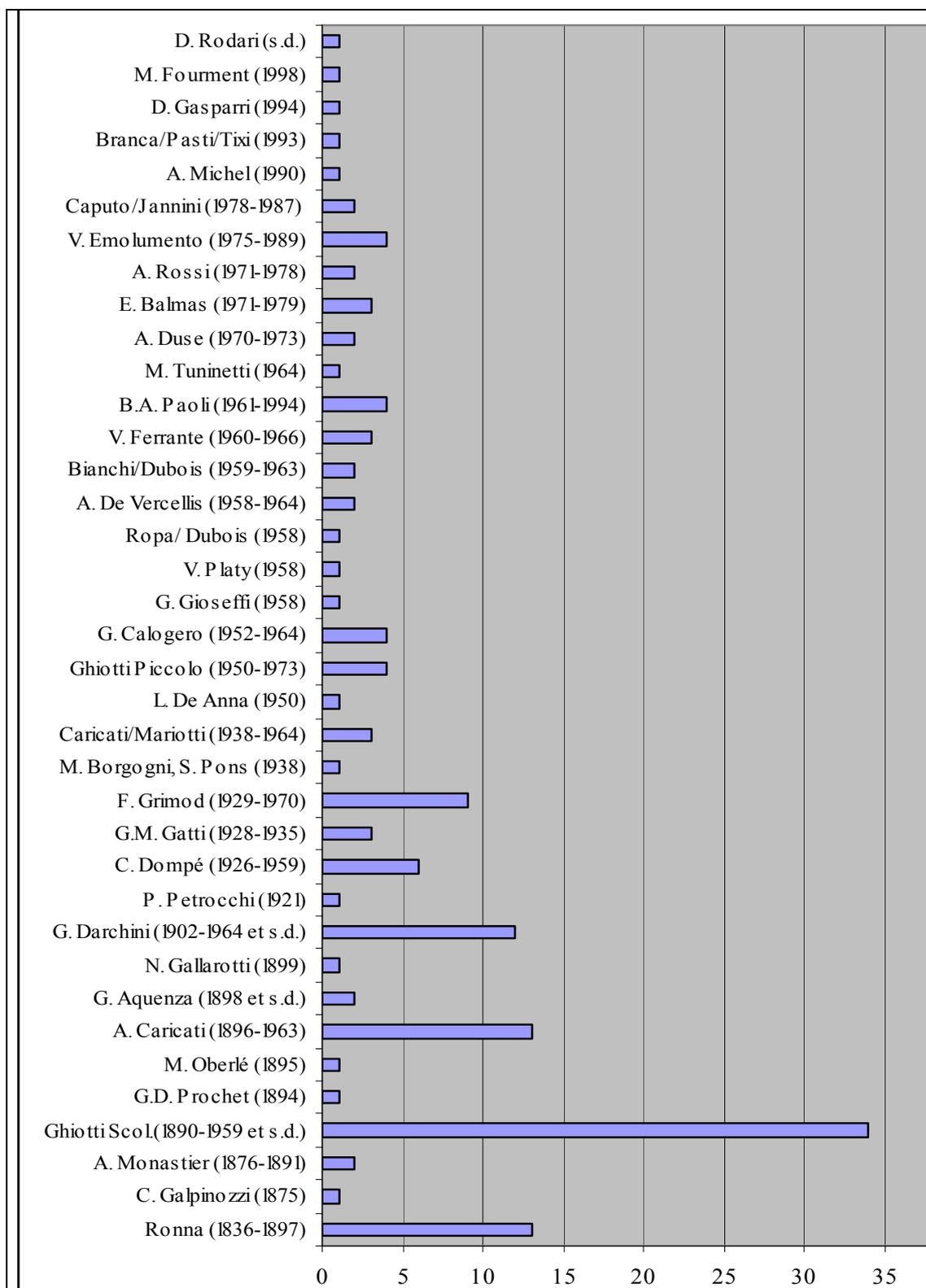


Figure n° 2
Nombre de dictionnaires pédagogiques par décennie

